

УДК [7.096+792.096]-053.2(476)

Жэнь Сюйкунь

## **Синтез традиций и новаций в современном детском радиотеатре Китая**

*На основе анализа современного китайского детского театра приводятся краткая характеристика, сущность и принципы детской радиопередачи, которых придерживаются ее создатели. Особое внимание уделяется развитию информационных технологий, интегрирующихся в теле- и радиоиндустрию. Особенности их использования рассматриваются на примере детских радиопостановок, таких как «Путешествие на Запад», «В поисках Дуолаими» и «Трубач».*

*Отмечается тенденция адаптации классических литературных произведений к современным реалиям для того, чтобы дети смогли усвоить традиционные нормы морали, национальные идеи и ценности. Детские радиопостановки первой четверти XXI в. являются важным средством нравственно-этического воспитания, которое не только стимулирует воображение и творчество, но и воздействует на формирование положительных качеств у подрастающего поколения.*

**Ключевые слова:** радиотеатр, Китай, детские радиопередачи, развитие, творчество, Интернет, радиопостановки.

Ren Xukun

## **Synthesis of traditions and innovations in modern children's radio theater in China**

*Based on the analysis of modern Chinese children's theater, the author provides a brief description, essence and principles of children's radio broadcasts, which are adhered to by its creators. Particular attention is paid to the development of information technologies integrating into the television and radio industry. The features of their use are considered using the example of children's radio plays, such as "Journey to the West", "In Search of Duolaimi" and "Trumpeter". The tendency to adapt classical literary works to modern realities is noted so that children can learn traditional moral standards, national ideas and values. Children's radio plays of the first quarter of the 21st century are an important means of moral and ethical education, which not only stimulates imagination and creativity, but also influences the formation of positive qualities in the younger generation.*

**Keywords:** radio theater, China, children's radio programmes, development, creativity, Internet, radio dramas.

В настоящее время радионовеллы и радиоспектакли Китая ярко отражают культурную жизнь страны. Они пользуются большой популярностью среди населения благодаря развитию современных информационных и коммуникационных технологий, таких как сеть Интернет, социальные сети, стриминговые сервисы и т. п. Данный тезис подтверж-

даецца опросом, который был проведен «CCTV Guanghai Ruiping» в 2023 г. и указывает на количество прослушиваний известных радиодрам в названный год – более 490 млн раз [6]. Детские радиопостановки – это отличная возможность для родителей познакомить детей с культурно-историческими ценностями, для педагогов – использовать их в качестве учебного материала.

Исследование детских радиотеатров Китая в русскоязычной научной литературе распространено не так широко. Появление многочисленных публикаций в Китае свидетельствует об актуальности данной тематики. Так, Ван Юйцинь изучил двадцать детских классических радиодрам, а также выявил их исторические и современные особенности [1]. Ли Лэй, анализируя иммерсивные коммуникации в радиодраме, пришел к выводу, что в настоящее время многие радиостанции используют современные аудио- и стриминговые технологии для того, чтобы при прослушивании программы создать «эффект присутствия» для слушателей [4]. У Тяньхао провел филологический анализ содержания детских радиопостановок, в результате чего пришел к выводу, что правильное использование языковых единиц, выражений, высказываний и т. д. в контексте общения с детьми в рамках повседневного общения и в учебных заведениях имеет большое значение для формирования характера, воспитания, эмоционального интеллекта и т. д. [9]. Ву Бинсюнь, определяя роль адаптации древнекитайской мифологии в художественных радиопроизведениях для детской аудитории, пришел к выводу, «что красота национальных мифов отражает красоту Китая, а также оказывает положительное влияние на эстетическое развитие детей» [2, с. 5].

*Цель статьи* заключается в определении принципов взаимодействия традиций и инноваций в детском радиотеатре Китая.

Современное национальное радио Китая развивается уже более 70 лет. За это время было создано большое количество детских радиопередач, которые воспитали не одно поколение слушателей всех возрастов. И. А. Хатукаева отмечает, что одной из задач детского радиовещания является «воспитание юной аудитории с точки зрения эстетики, при этом, затрагивая разные моральные и психологические проблематики» [10, с. 105]. Детские средства массовой информации принимают непосредственное участие в социализации молодого поколения. Ввиду того, что сеть Интернет и иные новейшие средства массовой информации расширяют возможности детского радиовещания, в рамках настоящего исследования необходимо выявить особенности его развития в Китае.

И. А. Полуэхтова характеризует детскую радиопередачу следующим образом: «детская радиопередача – это качественно культурная и цивилизационная программа, представляющая собой деятельность по формированию, развитию и представлению информационных образов актуальности для детей, где главными носителями этих образов считают-

ся слово и звук» [7, с. 191]. И. А. Хатукаева также отмечает, что редакция, отвечающая за передачи такого рода, должна придерживаться следующих принципов:

- 1) иметь представление об уровне заинтересованности детей в медиа-продукции;
- 2) понимать основные потребности детской аудитории;
- 3) уметь представлять информацию в соответствии с общепринятыми нормами детского радиовещания;
- 4) делать материал воспитательным, познавательным, развлекательным и полезным для детей [10, с. 105].

Необходимо отметить, что детские радиопередачи направлены на развитие детей как самостоятельных личностей, на формирование их творческого, эстетического и критического мышления, следовательно, аудиальные произведения должны быть яркими, недолгими, но динамичными. Во многих постановках постоянно чередуются голоса, меняется темп музыки, что содействует привлечению и удержанию внимания детской аудитории.

Перечисленные особенности учитывались при воплощении классического китайского романа «Путешествие на Запад», повествующего о путешествии буддийского монаха за сутрами в Индию (режиссер Ян Цзе, производство: Kuwochan, 2020 г.). В рамках данной постановки озвучка, музыка и различные звуковые средства и приемы используются для создания эффекта погружения в аудиосцены. При подготовке рассматриваемой радиопостановки профессиональная команда сценаристов проделала большую работу по адаптации классического произведения к современным реалиям, сделав его доступным и интересным для детской аудитории. Многие персонажи (Сунь Укун, Сюаньцзан, Чжу Бацзе, Ша Сэн, принцесса Железный Веер) были представлены в виде людей, живущих в современном мире. При этом каждый из героев имеет характерные манеру речи, выражение эмоций и стиль передачи своих мыслей. Радиопостановка способствует развитию у детей языковых навыков, формированию представлений об эстетической культуре Китая.

Примечательно, что в данной радиопостановке принимали участие актеры-дети в возрасте 5–11 лет. Для их поиска был проведен специальный конкурс «Национальное детское шоу голосов “Путешествие на Запад”» [3]. В рамках конкурса шел отбор актеров озвучки, проходили специальные тренинги мастерства дубляжа, дети знакомились с традиционной китайской культурой.

Благодаря тщательному изучению первоисточника актерам удалось довольно точно передать характеры персонажей постановки. Среди них самым впечатляющим является Тан Сен (роль исполняет Чи Чонгруй), обладающий приятным бархатистым голосом, артистизмом, экспрессивной выразительностью. Выбор режиссера постановки Яна Цзе так-

же обусловлен тем, что Чи Чонгруй владеет знаниями в области буддизма, в результате чего с легкостью воплощает художественный образ сострадательного, великодушного, благородного монаха Тан Сена (Сюаньцзана).

Особое внимание необходимо обратить на игру Дун Хао, известного ведущего детских программ, которого очень любит юное поколение Китая. В конце каждого эпизода постановки он приобщает детей к народной мудрости как источнику развития национальной культуры и напоминает им правила поведения в обществе (рис. 1).

Таким образом, современная адаптация «Путешествия на Запад» оказалась одновременно познавательной и привлекательной, а главное, она предоставляет возможность взрослым и детям прикоснуться к красоте китайской культуры и получить широкие знания о классическом литературном произведении. Постановка транслировалась не только на радио, ее можно прослушать на стриминговых сервисах (рис. 1).

Заметим, что адаптация не означает слепое копирование оригинального материала. По сути, происходит трансформация классической формы литературного произведения в условиях современности, что оказывает влияние на формирование у детей представления о ценностях китайского общества и традиционной культуре.

Интегрированные мероприятия (пресс-конференции, PR-мероприятия и т. д.) также оказывают широкое влияние на популяризацию детского радиотеатра в Китае. Так, в апреле 2019 г. в Центре инновационного дизайна Сиань прошла специальная пресс-конференция, посвященная постановке радиоспектакля «Легенда о Сюньве: Волшебные монстры» (режиссер Ли Чжэнь, 2019 г.) [11]. Работа представляет собой отраслевой исследовательский проект сотрудничества факультета журналистики и коммуникации Педагогического университета Шэньси и Сианьской компании «Chuangsheng Entertainment Culture Communication Co., Ltd.», выпущенный на радиостанции Himalaya FM. Основой радиоспектакля является серия детских рассказов «Легенда о Сюньве» Ян Цзюня (рис. 2). В повествовании спектакля прошлое переплетается с настоящим (в контексте стремительного развития сети Интернет, мессенджеров, общения в сети и т. д.), в результате чего дети могут узнать о традиционных ценностях китайской культуры, включающих мир, гармонию, порядок, семью, социальную справедливость, совершенство, и их роли в современном обществе.

Необходимо обратить внимание на использование современных информационных технологий в популяризации детских радиопостановок. Так, помимо «Путешествия на Запад» детский радиоспектакль «В поисках Дуолаими» (режиссер Хуан Бэйзця, производство: Jiangsu Story Radio и Jiangsu Broadcasting Network, 2023 г.) распространялся не только посредством радиовещания, но и стримингового сервиса «Big

Blue Whale» (рис. 3) [8]. В данной работе повествуется о трех детях из Нанкина – Гань Сяотяня, Линь Дуна и Фэн Цзыюэ, которые отправились в Дублин для участия в Международном детском хоровом конкурсе. Во время поездки они встретили пожилого мужчину (уроженца Китая), который рассказывал им национальные истории и легенды, иллюстрируя их примерами из собственной жизни. Пожилой китаец, тоскующий по родному городу, попросил детей найти его друга детства – трубача по имени Дуолаими. В процессе поисков дети узнали, что родители Дуолаими Ниандуна были членами КПК и погибли во время антияпонской войны. Так, у трех героев, вдохновившихся революционным духом предков, появилось желание продолжать поиски, чтобы открывать для себя больше фактов из жизни людей, оставивших след в истории.

Технологическим синтезом традиций и новаций отличается постановка «Трубач» (режиссер Ван Шучэнь, производство: Jiangsu Story Radio, 2020 г.), которая транслировалась на радиостанциях «Голос Китая» и «Истории Цзянсу», а также образовательном портале «Zhenjiang» и в приложении «Together Zhenjiang» [5].

В рассматриваемой постановке раскрывается сюжет жизни Сяо Юна, пастуха, чьи родители были убиты. Вступив в Красную армию, он стал трубачом. После ранения, полученного в бою, Сяо Юна отправляют в тыл. На пути в госпиталь он столкнулся с армией неприятеля, атакующей позиции Красной армии. Увидев это, Сяо Юн протрубил, чтобы отвлечь врага, и в результате Красная армия одержала победу. Так, Сяо Юн стал храбрым воином. Примечательно, что в данной радиопостановке принимали участие студенты Университета Цзянсу, обучающиеся в рамках музыкального направления (рис. 4, 5). Особенностью работы является то, что слушатели воспринимают сюжет с точки зрения современного общества и традиционного, времен антияпонской войны (1937–1945). Это помогало детям составить представление о настоящих героях и качествах, которыми должен обладать защитник родины. Для подростков и детей, принимавших участие в постановке, стали более понятны главные ценности традиционного китайского общества, которые благодаря радиоспектаклю доступны широкой аудитории.

Таким образом, детские радиопостановки в первой четверти XXI в. представляют собой средство «этического воспитания», которое не только стимулирует воображение и творчество, но и играет важную роль в моральном развитии подрастающего поколения.

Детские радиопостановки пользуются большой популярностью в Китае. Их развитие и популяризация среди молодого населения стали возможными благодаря адаптациям классических литературных произведений с целью ознакомления детей с национальными идеями и ценностями. Радиопостановки, созданные на основе традиционных и клас-

сических литературных произведений, являются формой воспитания современного молодого поколения. Благодаря сочетанию театрализации с уникальными преимуществами современных художественных элементов радиовещания режиссеры и сценаристы предоставляют возможность детям знакомиться с эстетическими концепциями китайской культуры, боевого духа, сильной воли, гуманизма и т. д.

В рамках инноваций для записи детских радиодрам в настоящее время проводятся специальные конкурсы, в том числе в режиме онлайн (например, «Национальное детское шоу голосов “Путешествие на Запад”»). В подаче радиоматериала проявляется синтез традиций и новаций, ярким подтверждением чему являются рассказы Дуна Хао в процессе трансляции детской драмы «Путешествие на Запад». Традиционное и современное переплетается и в применении различных технологий, что прослеживается в радиопостановке «Легенда о Сюньве», где в повествовании сохраняется связь прошлого и настоящего. Использование новейших информационных технологий, в частности образовательных платформ и стриминговых сервисов, расширило возможности презентации детского радиовещания.

1. Ван Юйцинь. Исследование двадцати классических радиодрам / Ван Юйцинь. – Харбин : Наш путь, 2016. – 52 с. – На кит. яз.: 《对二十部经典广播剧的研究》 王钰钦著, 2016年. – 52页.

2. Ву Бинсюнь. Необходимость адаптации древнекитайской мифологии в детских радиоспектаклях / Ву Бинсюнь // СМИ Сегодня. – 2019. – № 10. – С. 3–7. – На кит. яз.: «中国古代神话改编儿童广播剧的必要性» 吴秉勋著, 2019年, 第10期. – 页 3–7.

3. Куво слушает детскую радиодраму «Сказочное путешествие на Запад»: инновационный геймплей, унаследовавший классику [Электронный ресурс]. – Режим доступа: [https://cn-chinadaily-com-cn.translate.google.a/202007/03/WS5efef56ba310a859d09d5ed6.html?\\_x\\_tr\\_sl=zh-CN&\\_x\\_tr\\_tl=ru&\\_x\\_tr\\_hl=ru&\\_x\\_tr\\_pto=wapp](https://cn-chinadaily-com-cn.translate.google.a/202007/03/WS5efef56ba310a859d09d5ed6.html?_x_tr_sl=zh-CN&_x_tr_tl=ru&_x_tr_hl=ru&_x_tr_pto=wapp). – Дата доступа: 01.02.2024. – На кит. яз.: 酷我畅听《童话西游》儿童广播剧: 创新玩法传承经典.

4. Ли Лэй. Анализ иммерсивной коммуникации в радиодраме / Ли Лэй // Дом драмы. – 2021. – № 30. – С. 161–164. – На кит. яз.: 《广播剧的沉浸式传播分析》李蕾著, 2021年, 第30期. – 页 161–164.

5. Премьера детской радиодрамы «Трубач» состоится на канале CCTV «Голос Китая» [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.zjwgjt.com/wg/zuixinzixun/jituandongtai/20210116/5171.html>. – Дата доступа: 01.02.2024. – На кит. яз.: 儿童广播剧《小号手》将在央广“中国之声”首播.

6. Так ли популярна радиодрама? Я спрошу у людей на улице [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://ghrp.cctv.com/2023/04/13/ARTIZmCcyfVAtXV78o8O8Xck230413.shtml>. – Дата доступа: 20.04.2024. – На кит. яз.: 广播剧这么受欢迎? 我替您问问道上的人.

7. Телевидение глазами телезрителей / И. А. Полуэхтова [и др.] ; под ред. И. А. Полуэхтовой ; Аналитический центр «Видео Интернешнл». – М. : НИПКЦ Восход-А, 2012. – 364 с.

8. Трое детей, два времени и пространства, особый поиск... Слушайте радиопостановку «В поисках Дуолаими» [Электронный ресурс]. – Режим доступа: [https://www.sohu.com/a/668012268\\_121124776](https://www.sohu.com/a/668012268_121124776). – Дата доступа: 01.02.2024. – На кит. яз.: 三个孩子, 两个时空, 一次特殊的寻人……请听广播剧《寻找多来米》.

9. У Тяньхао. Анализ языкового содержания в детских радиоспектаклях / У Тяньхао. – Чунцин : Чунцинский ун-т, 2022. – 201 с. – На кит. яз.: 《儿童广播剧的语言艺术创作分析》 吴天昊著, 2022 年. – 201 页.

10. Хатукаева, И. А. Особенности детского радиовещания / И. А. Хатукаева // Достижения науки и образования. – 2017. – № 6 (19). – С. 105–106.

11. Children's radio dramas focus on Banpo culture [Электронный ресурс] // China Daily. – Режим доступа: <https://www.chinadaily.com.cn/a/201904/23/WS5cbe8070a3104842260b7c25.html>. – Дата доступа: 01.02.2024.

Дата паступлення артыкула ў рэдакцыю: 28.05.2024.